

浅论藏汉翻译中文化差异的异同点

◎康定市甲根坝片区寄宿制学校 贡布卓玛

摘要:随着我国经济发展,社会进步,各民族间的交流也在日益加强。而在藏汉民族交流过程中,藏汉互译是汉藏文化进行交流的主要形式之一,藏汉互译理论的成熟是汉藏文化交融的重要标志,但受汉藏不同民族、不同文化及不同生存环境、思维方式、生活习俗、宗教信仰的影响,藏汉互译需要考虑更多方面因素差异的问题。因此,文章针对藏汉互译中存在的异同点进行进一步的探讨和研究。

关键词:藏汉互译、重要性、相同点、不同点

翻译是文化交流的桥梁,是文化繁荣和发展的动力之一,也是人类历史发展进程中的普遍现象。书面语文字翻译是文化交流和相互影响的主要途径和因素之一。

一、藏汉互译的重要性

翻译是文化传播的重要载体,翻译与文化有着千丝万缕的联系,翻译不能脱离文化因素。任何翻译如果脱离文化因素,直接影响译文的可接受性效果。翻译长期以来一直是不同民族和国家之间传递信息、沟通文化交流的手段,对人类社会的发展和进步起着不可估量的作用。王佐良

先生曾说:“翻译最大的困难是两种文化的不同。”因此在翻译过程中文化差异的表达及其重要,许多译者在平时的翻译过程中忽略文化差异从而导致译文的失败。

(一)促进民族融合

藏汉互译不仅能使双方民族准确地了解对方实际发展状况以及人文风情,同时,对本民族发展起到相应借鉴作用。可见,在民族融合过程中,藏汉互译有着极其重要的作用。其主要表现为藏汉互译能使人们更好的了解这两个民族间的生活差异,因而,有着积极意义;藏汉互译还在一定程度上促进了双方文化的融合,同时,在双方文化之间找到相应平衡点,由此,促进我国民族融合。

(二)了解不同民族间的民族文化

在我国56个民族都有不同的民族文化。因此,在一定程度上,藏汉互译工作的开展能促进双方民族文化的传播,使双方在了解本民族文化同时,还能对其他民族文化有所了解。由此,不仅拓展了本民族人民的视野,同时,还促进了双方文化的融合。此外,由于双方地理位置、生活状况以及风俗习惯的不同,人们在日常生活中的人文风情也就有所不同,而藏汉互译工作进行正是将双方不同之处完整展现的另一方面。

(三)促进我国社会发展

众所周知,在我国地域分布中,藏族多居住在西北地区,由于受到地理环境的影响,其经济文化以及教育等都居于落后趋势。而藏汉互译工作的进行使得藏族人

民接触到汉族先进文化的同时,还能促进藏民族地区经济发展,因而,对其有着极其重要的作用。再者,基于藏族所特有的民族特色及人文风情,通过藏汉互译工作能够使汉族人民充分了解到藏族的生活习惯及民族风俗,由此,增加了双方的情感交流与各方合作。

二、藏汉翻译相同点

(一)相同的表达方式可直接译

一谈到表达,就联想到“直译”和“意译”。这里所要谈的“直译”,并不同于逐字译的“死译”,“意译”也不同于胡译乱译。本人认为,在翻译过程中如果用直译的方法能原原本本地表达原意,而文字和逻辑上没有什么问题,就可以采用直译;倘若直译不能准确地表达原意,那就采用意译手法。汉、藏两种语言的很多词语及表达方式非常相近或基本一样,这类词语就可以采取直译;有些句型结构差异很大,不可能直译时,就可以采取意译。

(二)具有相同语法语序调动方式

弄清词意是正确理解原文的基础,为使译文流畅,在不偏离原文内容前提下,我们还可采取语序调动方法。早在公元814年,吐蕃赞普赤德松赞颁布法令中就指出:“如果不打乱梵文的次序,译成藏文后,其意义和词句结合得很好,而且通顺,不要打乱原文次序。如果打乱原文次序后能通顺易懂,则可打乱次序”。这点与我们当前所采取的语序调动方法是一致的。

三、藏汉翻译不同点

鉴于汉、藏两种语言语序、语法、表达

方式、文化方面等不同,翻译时如果译文语序和原文语序相同,则会产生歧意或令读者产生误解。因此,为了忠实原文就必须在译文中注意汉、藏翻译的相同点和不同点。归根到底,“意义决定一切”。不管采取直译、意译、语序调动、局部套译、管界模式,都是为忠实原文,准确表达原文内容。

(一)具有不同表达方式可套译

为了使原文与译文达到等值、等效,我们还可以采取“套译”手法。汉、藏语都是发达的语言,不仅具有丰富、优美、精炼的词汇,而且都有多种多样的修辞手法和表达方式。但由于两个民族的历史、生活习惯、语言表达习惯、思维联想等不同,很多词语不能直译,在这种情况下,可以采取“套译”手法。

(二)具有不同语法语序分析管界模式

在弄清词义基础上,要对句子结构进行语法及逻辑分析。有些词语还得借助逻辑关系来确定其含义。在翻译过程中,光靠词语分析是不够的,还要处理好词“管界”问题。表原因的连词“因为”“由于”,表目的的介词“为了”,表依据的介词“根据”以及经常带宾语的动词“说、讲、告诉、问、答、指示、指出、证明、想、认为、相信、希望、决心”等在原文里经常发生“管界”问题。这些动词与其他词语间所发生“管界”问题比较好处理,但有的由于缺乏标志,使词语及分句之间关系不十分清楚,因而,不但要从语法、语义上弄清管界,还要从上下文、逻辑关系等方面弄清管界问题。

三、小学藏汉双语模式下学生汉语文学习教学策略

1、重视学前教育。让学生在学前教育中养成良好的学习习惯,学得基本的幼小衔接知识。

2、注重学生语文基本功的训练,生字教学贯穿汉字结构分析,认真讲解词义,使学生把词语的音和义有效结合起来,打下扎实的字词基础。

3、加强藏汉语法的对比分析。引导学生习汉语言文字知识的同时,加强对汉语文文化背景知识的渗透理解。

4、阅读教学中,引导学生抓重点理解文章。让学生知道文章“写什么”,“怎么写”,进而提高写作水平。

5、结合地区特点积极开发校本课程。

6、多组织汉语文教师参加学习、交流,提高教师的授课能力。

7、争取家校合作。

浅谈小学班主任管理

◎康定市甲根坝片区寄宿制学校 李娜

摘要:班主任是班集体的组织者和领导者,班主任是在教育活动中行使管理和育人职责的。因此,作为一名小学班主任在管理班集体时更应发挥自己的学识,聪明才智,做到尊重,信任,理解,宽容以及爱来面对每一个学生。

关键词:小学班主任,尊重,宽容,爱。

一、小学班主任工作的重要性质

小学班主任作为学校德育工作的中坚、骨干和保证学校教学秩序正常化的基本力量。一个班级科任老师不给力,可能出现的是教学混乱,而班主任不给力,就会出现一个糟糕的班级。糟糕的班级,糟糕的学风会对学校的整体工作产生冲击。班主任在学校就如同学生的父母一样。小学生在小学阶段正处在身体、心理的发育阶段,是成长的关键时期。班主任的工作更应倾向于让学生养成良好的学习习惯和行为规范;建设一个健康的班集体,关心每一个学生;

教育和管理学生,使他们的身心得到全面的健康发展,长大能够成为有理想、有道德、有文化、有纪律的新时期有素质的社会主义公民。关鸿羽在《教育就是培养习惯》一书中便提到了注重从德育方面影响孩子,我希望我的学生不仅能拥有优异的成绩,更能拥有高尚的品德和良好的为习惯。

二、小学班主任日常工作

小学班主任的一句话就可能影响一个学生的一生,所有的言谈举止都应三思而行。每个学生的发展规律都不是是一样的,教师应尊重每一位学生,多倾听学生的心理话,了解学生的思想动态,当学生犯错时,不要用言语甚至暴力去伤害学生的内心世界,宽容每一个学生,耐心的处理学生发生的问题,给足学生一定的尊严。教师更应做到真正的爱每一个学生,不要有色眼镜看待学生,把每个学生当成自己的孩子,让学生有归属感与安全感,会把自己的真实想法告诉你。

结语:小学班主任更应做好育人的工作,看见每一个学生的闪光点,尊重每一个学生,用心呵护其成长,用心爱每一位学生,让其感受到温暖。

弃婴公告

今有姓名:牛康,性别:男,民族:汉族,身份证号码:513322198207204013,家庭住址:四川省甘孜州泸定县德威乡磨子沟村。牛康到派出所报案称在2019年3月28日到木拉卖水果回理塘路上到上木拉辖区北路边休息时发现一个(男)婴儿,发现时候

在,等了很久都没有人来领,牛康就把该婴儿抱起,然后让他直接带去民政局,经民政局同意他将此婴儿进行收养。特此证明该婴儿为弃婴,不存在犯法买卖婴儿的情况。

特此公告
理塘县公安局上木拉派出所
2020年10月19日

弃婴认领公告

2016年7月27日9时,本辖区内居民泽仁尼美(身份证号码:513332197903010819)在石渠县尼呷镇金牛西街20号旁公共厕所内发现一名女婴,现取名为拉珍,居民泽仁尼美及时告知辖区执勤民警进行营救,泽仁尼美同公安执勤民警从公厕内将弃婴

(儿)取出(弃婴无随身携带物)并及时送往石渠县妇幼保健院接受身体特征检查,妇幼保健院医生检查弃婴(儿)生命特征一切正常,请亲生父母在于登报之日起,在2个月内认领。

特此公告
石渠县民政局
2020年10月19日

遗失启事

甘孜县卡攻乡卫生院事业单位法人证书正本,统一社会信用代码125113328G582785032,遗失作废。

甘孜县卡攻乡卫生院
道孚县安珠农民种养殖专业合作社
道孚县安珠农民种养殖专业合作社

泸定县人民医院发出医学证明,编号为:1511065845遗失作废。

姓名:高涵钰
稻城县食品药品工商质量监督管理局发稻城亚丁房地产开发有限公司营业执照正本,统一社会信用代码为:9151337MA62G11F93遗失作废。
稻城亚丁房地产开发有限公司

公信平台

甘孜日报社广告部公示、启事刊登联系电话:
座机:0836——2835718
谢先生:13990949360
白女士:18283622430

权威发布

试论培养小学生良好的学习习惯

◎康定市甲根坝片区寄宿制学校 廖崇惠

摘要:学生良好的学习习惯是学习知识,培养能力,发展智力的重要条件;如何培养学生良好的学习习惯是教师长期而又艰巨的任务。

关键词:小学生;培养;良好;学习习惯

一、小学生年龄心理发展特征

著名的教育家叶圣陶先生曾说过:“什么是教育,简单一句话,就是要培养良好的习惯。”因此,在我们的教育中,尤其是小学初始阶段,对于小学生习惯的培养不容忽视。

俗话说“好习惯终身受益”,专家研究表明,小学阶段是孩子培养良好行为的关键期,

小学生在这个时期心理开始逐渐发展容易养成习惯但也不容易保持习惯。

二、小学生不良习惯的表现及成因

(一)小学生的不良学习习惯表现为:

1、注意力集中的时间不够长。大部分的小学生都是在刚上课的一段时间里注意力较为集中,而后半节课的注意力则分散,尤其是低年级学生更易离开教室的教学内容。2、认真倾听的习惯欠佳。

(二)小学生不良学习习惯形成的原因:小学生的不良学习习惯来自各种不同的角度,有自身的、家庭的、学校的、社会的原因。

1、学生方面的原因:有的学生道德意志薄弱,正确的道德认识不能战胜不合理的个人需要,有的学生缺乏正确的道德观和道德信念,不能正确理解相关的道德要求和道德准则。

2、家庭方面的原因:都说父母是孩子的

第一任老师,拥有复杂的家庭环境和教育对学生习惯养成的影响是很大的。

三、培养学生良好的学习习惯

(一)小学生的不良学习习惯会影响他们的学习甚至是生活习惯,比如:马虎,不仅影响学习而且会使得他们在生活上的一些事也会拖拖拉拉。

(二)良好学习习惯对学生的作用。印度有一段哲理很强的民间谚语:有什么样的行为反复体验,就有什么样的习惯养成;养成了什么样的行为习惯,就会形成什么样的习性;形成了什么样的习性,也就决定了你什么样的人生。

(三)怎样使小学生养成良好的习惯。人的一生是终身学习不断充实的一生,有了良好的学习习惯才能不断汲取知识,丰富体验。

除了这些积极的变化外,在小组合作学习模式的实践过程中也发现了一些需要注意的不足之处。

首先,在分组上还有着欠缺。实际操作中没有考虑全面,在实际学习过程中各组的表现有所偏差。出现这样的情况最大的负面影响是损伤了落后组学生的积极性,有些本来还有一定学习兴趣的学生经过几次挫折后就失去了学习兴趣,十分不利于教学的开展。

其次,在评价系统上存在缺陷。奖惩规则不够完善,导致有时候组与组之间产生一定的争议,削弱了以分数体现的评价模式的力量,分数的赋予有较大的主观性,削弱了评价的效力。而且这种以分数体现评价的方式有利有弊,好处在于直观明确,易于刺激学生的学习积极性,坏处在于属于标准的外部刺激,不利于学生体验学习本身带来的成就感和乐趣,不利于他们日后

浅谈小组合作在课堂教学的实际运用

◎康定市甲根坝片区寄宿制学校 车林雨

在我们基础教育中,面对的在学习优势、学习能力、学习目的上都存在着较大差异,采用小组合作的学习模式能够在更大程度上实现因材施教,达到更加优化的教学效果。

一、小组合作学习模式简述

小组合作学习是在班级授课制条件下进行的一种教学方式,即以课堂教学为基本教学组织形式的前提下,教师将学生任务和学习小组作为主要推动方式,通过布置任务和给出评价指导小组成员展开合作,积极发挥集体学习的优势,提高个体的学习能力和兴趣,达到完成特定的教学任务的目的

的,改变了教师垄断整体课堂的信息源而学生处于被动地位的局面,学生的主动性、创造性也因此得以充分的发挥。小组合作学习模式中,教师主要起到的是主导作用。

二、具体实践中的优势和不足

在实践小组合作学习模式过程中,相较以往的“满堂灌式”的教学方式,最大的优势在于很好地调动了学生的积极性。将学生的期末成绩和小组活动表现紧密联系起来,给予学生一个积极刺激,让他们在获得高分和集体荣誉的双重刺激下,自觉自发地将注意力集中在课堂所学内容上来。基础教育中的一大问题在于学生对于语文学习重要性的认识不够,学习主动性不强。小组合作学习模式让学生在多种因素的刺激下,必须在平时也努力掌握所学知识,不仅对于学习程度较好的学生起到督促作用,也对于学习兴趣不强的学生产生促进作用。